

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2017

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

00433

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो के सोदाहरण उत्तर दीजिए : 10x2=20
- (a) कविता साहित्य के अनुवाद के संदर्भ में अनुवादक को किन-किन चुनौतियों का सामना करना पड़ता है ?
- (b) सृजनात्मक साहित्य और विज्ञान व तकनीकी साहित्य में क्या अंतर है ?
- (c) प्रशासनिक पत्रों की भाषा-शैली कैसी होती है ? उनके अनुवाद में किन-किन बातों का ध्यान रखना पड़ता है ?
- (d) सार्वजनिक जीवन में सरकारी सूचनाओं और विज्ञप्तियों के महत्व की चर्चा करते हुए उनकी भाषिक विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : $\frac{1}{2} \times 10 = 5$

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| (i) നടപടിക്രമം | (ii) കുടിശ്ശിവ |
| (iii) അവിശ്വാസ പ്രമേയം | (iv) വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് |
| (v) അതിസമയബത്ത | (vi) സമർപ്പിക്കുക |
| (vii) ഭരണം | (viii) വാരിക |
| (ix) വൈദ്യുതി | (x) പകർപ്പ് |
| (xi) പ്രമേയം | (xii) പരിശീലനം |
| (xiii) പരാതി | (xiv) അന്വേഷണം |

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : $\frac{1}{2} \times 10 = 5$

- | | |
|---------------------|------------------|
| (i) हस्ताक्षर | (ii) सचिव |
| (iii) तारीख | (iv) दैनिक भत्ता |
| (v) निदेशक | (vi) भवदीय |
| (vii) बकाया | (viii) जारी करना |
| (ix) कार्यसूची | (x) अनुदान |
| (xi) असुविधा | (xii) आदेश |
| (xiii) वित्त मंत्री | (xiv) बारिश |

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

1x10=10

- (a) കന്യാകുമാരിക്ക് മൂന്നു വശവും സമുദ്രമാണ്.
- (b) ടിക്കറ്റില്ലാത്ത യാത്രക്കാരിൽ നിന്നും 8 ലക്ഷം രൂപ വസൂലാക്കി.
- (c) നിങ്ങൾ നയാഗര വെള്ളച്ചാട്ടം കണ്ടിട്ടുണ്ടോ ?
- (d) രാവിലെ കുറഞ്ഞത് രണ്ട് കിലോമീറ്റർ നടക്കുന്നത് നല്ലതാണ്.
- (e) ഈ നഗരത്തിൽ കടകൾ രാത്രി എത്രമണി വരെ തുറന്നിരിക്കും ?
- (f) കരടി അടുത്തു വന്നപ്പോൾ മനുഷ്യൻ ശ്യാസമടക്കി നിലത്തു കിടന്നിരുന്നു.
- (g) ഈ ആശുപത്രിയിൽ രോഗികൾക്ക് സൗജന്യമായി മരുന്നു നൽകപ്പെടുന്നു.
- (h) മാധവൻ കണക്കിൽ നൂറു ശതമാനം മാർക്ക് നേടി.
- (i) എന്റെ മകൾക്ക് ചിത്രം വരയ്ക്കുന്നതിൽ അഭിരുചി ഉണ്ട്.
- (j) എന്റെ സഹോദരിക്ക് ആറ് ഭാഷകൾ അറിയാം.
- (k) കിഴക്കെ വരിയിലുള്ള വീടുകളിൽ ഏതാണ് നിങ്ങളുടെ വീട് ?
- (l) വരിക, നമ്മൾക്ക് ബംഗാളി ഭാഷ പഠിക്കാം.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) दो भाषा-समाजों के मध्य स्नेह-सौहार्द स्थापित करना अनुवाद का लक्ष्य है।
- (b) इस पाठ्यक्रम का, अगले बैच के लिए दाखिला शुरू हो गया।
- (c) हम आपके आदेश का पालन अवश्य करेंगे।
- (d) मलयालम में अक्सर अंग्रेजी पारिभाषिक शब्दों का प्रयोग ज्यों का त्यों होता है।
- (e) लिखित परीक्षा में उत्तीर्ण होने वाले उम्मीदवारों को साक्षात्कार के लिए बुलाया जाएगा।
- (f) कार्यालय के अंदर प्रवेश करने से पहले सभी कर्मचारियों को अपना-अपना पहचान-पत्र दिखाना आवश्यक है।
- (g) याद रखें कि यह छूट जून 10 तारीख तक ही है।
- (h) उपर्युक्त संदर्भ की ओर सभी विभागों का ध्यान आकर्षित किया जाता है।
- (i) 'विज्ञान कैरली' पत्रिका में इतिहास, राजनीति, अर्थ शास्त्र, वाणिज्य, शिक्षा आदि विषयों पर स्तरीय लेख छपते हैं।
- (j) सही स्थान पर सही शब्द का प्रयोग करने से अनुवाद पठनीय बनता है।
- (k) आशा है, आप हमारे सुझाव से सहमत होंगे।
- (l) इसे अत्यंत गोपनीय समझा जाए।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी और मलयालम में 10 पर्याय लिखिए :

| शब्द | हिन्दी पर्याय | मलयालम पर्याय |
|---------------|---------------|---------------|
| (a) मशहूर | | |
| (b) तादाद | | |
| (c) मजहब | | |
| (d) कसूर | | |
| (e) बदकिस्मती | | |
| (f) हमला | | |
| (g) सरहद | | |
| (h) खबर | | |
| (i) हुक्म | | |
| (j) कोशिश | | |
| (k) फ़िक्क | | |
| (l) तकलीफ़ | | |

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं दो का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

15x2=30

(a) സവിശേഷ രീതിയിലുള്ള പട്ടുനൂലുൽ-പാദനത്തിനും വസ്ത്ര നിർമ്മാണത്തിനും റോബിബ് ഗ്രാമത്തിലെ ജനങ്ങൾ വിദഗ്ദ്ധ-രാണു്. എങ്കിലും വേണ്ടത്ര സംവിധാനങ്ങളോ കമ്പോളസാധ്യതകളോ ഇല്ലാത്തതിനാൽ ഈ തൊഴിൽ ഏറെക്കുറെ നാമാവശേഷമായി-ക്കൊണ്ടിരിക്കുകയായിരുന്നു, എന്നാൽ ഇന്ന് ഇവിടത്തെ വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് വ്യത്യസ്ത രൂപത്തിലും ഭാവത്തിലുമുള്ള സിൽക്ക് നെയ്ത്തിനുള്ള പരിശീലനവും ഇ-കൊമേഴ്-സിന്റെ സാധ്യതകൾ പ്രയോജനപ്പെടുത്തി ഇതിലൂടെ പണം സമ്പാദിക്കാനും സംവിധാനം ഏർപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട് ഗ്രാമീണർക്ക് പരിശീലന-ക്കളരികൾ നടത്തിവരുന്നു. മൂന്നുമാസത്തെ പരിശീലനം കഴിഞ്ഞെത്തിയ ടീമംഗങ്ങൾ ഇപ്പോൾ ഗ്രാമത്തിലെ മറ്റുള്ളവരെ പഠിപ്പി-ക്കുന്ന തിരക്കിലാണ്. പ്രതിമാസം 2000 ഡോളറെങ്കിലും ഇതുവഴി സമ്പാദിക്കാനാകു-മെന്നാണ് പ്രതീക്ഷ.

(b) 1687 -ൽ ഇംഗ്ലീഷ് ഈസ്റ്റിന്ത്യാ കമ്പനിയുടെ വാണിജ്യ കേന്ദ്ര ആസ്ഥാനം സുരത്തിൽ നിന്ന് ബോംബെയിലേക്ക് മാറ്റി. ആ വർഷം 1000 കണ്ടി കുരുമുളക് സംഭരിക്കണമെന്ന് ബോംബെ ആസ്ഥാനത്തു നിന്ന് കോഴിക്കോട്ടെ കമ്പനി കേന്ദ്രത്തിലേക്ക് നിർദ്ദേശം നൽകി. ഉമയമ്മ റാണിയുടെ സഹായത്താൽ കോഴിക്കോട്ടു കമ്പനി മേധാവി തോമസ് മിച്ചലിന് 1200 കണ്ടിയോളം കുരുമുളക് സംഭരിക്കാൻ കഴിഞ്ഞു. ഇതിന്റെ സന്തോഷവും നന്ദിയും മിച്ചൽ പ്രകടിപ്പിച്ചത് 300 ഡോളർ വിലയുള്ള സമ്മാനങ്ങൾ ആറ്റിങ്ങൽ റാണിക്കു സമർപ്പിച്ചുകൊണ്ടത്രേ. 1698 -ൽ ആറ്റിങ്ങൽ റാണിയുടെ കീഴിലുള്ള വെട്ടൂർ എന്ന സ്ഥലം, ഒരു വ്യാപാര കേന്ദ്രവും കോട്ടയും നിർമ്മിക്കാനായി, ഇംഗ്ലീഷ് കമ്പനി തെരെഞ്ഞെടുത്തു. പക്ഷേ 1696 മുതൽ മൂന്നു വർഷത്തോളം മുഗൾ ചക്രവർത്തി ഔറംഗസേബുമായി പൊരുതേണ്ടി വന്നതിനാൽ വെട്ടൂരിലെ കോട്ട നിർമ്മാണം ആരംഭിച്ചില്ല.

(c) വരും, ആഗുംബെയുടെ മഴയത്തിറങ്ങും. ഭാരമില്ലാത്തതാണ് ആഗുംബെയിലെ മഴ. ശബ്ദമുണ്ടാക്കാതെയാണ് ചില നേരത്തെ വരവ്. ചിലപ്പോൾ കുട്ടികളെപ്പോലെ കിലുക്കാം പെട്ടിയാവും. മറ്റു ചില നേരങ്ങളിൽ മലനിരകളുടെ പടവുകളിറങ്ങി അതേ വേഗത്തിൽ തിരിഞ്ഞോടുന്ന കൗമാരക്കാരി അല്ലെങ്കിൽ സ്വപ്നത്തിലെ തുമഴ.

നെറ്റിയിൽ ഒരേ സമയം നാലഞ്ചു തുള്ളികൾ. മൂക്കിൽ ഒരു തുള്ളി വീണു ചിതറും. ഏതാനും തുള്ളികൾ കവിളിൽ തൊട്ടുരുമ്മും. മെല്ലെ നാമറിയാതെ മഴ നമ്മെ പൊതിയും. കൂട ചൂടാതെ നടക്കാം. പക്ഷെ വെള്ളം തട്ടിത്തെറിപ്പിക്കാനാവില്ല. കാരണം ആഗുംബെയിൽ വെള്ളക്കെട്ടുകളില്ല. അഴുക്കും മാലിന്യങ്ങളുമില്ല.

(d) ഒരു വീടായാൽ ആളും നാഥനും വേണമെന്ന് മുത്തശ്ശിമാർ പറയും. നാടായാലും വേണം എന്ന് ഈ പറച്ചിൽ നീട്ടാം. ചോദിക്കാനും പറയാനും ആളുണ്ടാവണം എന്ന് ഇതിനൊരു

ഭാഷ്യവും ഉണ്ട്. എന്നു വെച്ചാൽ, പുറത്തു നിന്നോ അകത്തുതന്നെയോ അനീതി ഉണ്ടായാൽ ചോദ്യം ചെയ്യാനും ആരെങ്കിലും പൊല്ലാപ്പു പിടിച്ച ചോദ്യങ്ങളുമായി വന്നാൽ മറുപടി പറയാനും കരുത്തരായആളുകൾ ഉണ്ടാവണം എന്നും ഇല്ലാതെ വന്നാൽ എന്ത് അത്യാഹിതവും സംഭവിക്കാം എന്നു കൂടിയും അർത്ഥം.

മരുമക്കത്തായം മക്കത്തായമായി മാറുന്ന കാലത്ത് അമ്മാമന്മാർ അവരുടെ മക്കളുടെ മാത്രം കാര്യം നോക്കാനും അച്ഛൻ അദ്ദേഹത്തിന്റെ മരുമക്കളുടെ മാത്രം ക്ഷേമം ആരായാനും പോയ നായർത്തറവാടുകളുടെ കഥ ഉഘരിക്കാമല്ലോ. തറവാട്ടിൽ ആർ കയറി നിരങ്ങിയാലും ആരും ചോദിക്കാനില്ല, മോഷ്ടിക്കാനൊ പിടിച്ചുപറിക്കാനൊ ഏവർക്കും സുവർണാവസരം. തറവാട്ടിലെ അംഗങ്ങൾ പരസ്പരം വെട്ടാൻ കൊടുവാളു-മെടുത്തുനിന്നാലും അയൽവാസിയുടെ മരം പുരപ്പുറത്തുവീഴാൻ നിന്നാലും ഇടപെടാൻ ആരുമില്ല!

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) वि.स. खांडेकर एक बहुमुखी प्रतिभाशाली लेखक रहे हैं। वे एक साथ अध्यापक, लेखक और पत्रकार थे। खांडेकर बीसवीं सदी के मध्य के महाराष्ट्र के साहित्यिक-सांस्कृतिक जीवन के अनभिषिक्त सम्राट् थे। उन्होंने उपन्यास, कथा, कविता, निबंध, समीक्षा, पटकथा, नाटक, रेखाचित्र, अनुवाद, संपादन आदि विभिन्न विधाओं में कलम चलाई है। उनका साहित्य विविध विषय और आशयों से भरा है। खांडेकर मराठी भाषा के प्रथम ज्ञानपीठ पुरस्कार प्राप्त लेखक हैं। लेकिन खांडेकर केवल मराठी भाषा के लेखक नहीं, बल्कि भारतीय लेखक हैं। उनकी लगभग सौ पुस्तकों के भारतीय भाषाओं में अनुवाद हुए हैं।
- (b) डॉ. चंपकरामन पिल्लै भारत के क्रांतिकारी युवक थे जो जर्मनी में रहते हुए भारत की आजादी के लिए लड़ते रहे। वे इतने साहसी और स्वाभिमानी थे कि वे हिटलर के मुँह से भारतीयों का अपमान सह नहीं सके। वह ऐसा समय था कि यूरोप के बड़े-बड़े नेता हिटलर की तानाशाही और मनमानी का विरोध करने का साहस नहीं रखते थे। लेकिन चंपकरामन पिल्लै ने हिटलर के मुँह के सामने

अपना ज़बर्दस्त विरोध प्रकट किया। हिटलर चोट खाए हुए नाग की तरह तिलमिला कर रह गया। कुछ दिन बाद जर्मनी में डॉ. चंपकरामन पिल्लै की रहस्यमय ढंग से मृत्यु हो गई। नाजियों ने उन्हें जहर देकर मार डाला था।
